

BOLETIN DE LA REPRODUCCION FOTO-TIPOGRÁFICA

DE LA PRIMERA EDICION DE

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

PUBLICADA POR EL CORONEL D. FRANCISCO LOPEZ FÁBRA

BAJO LOS AUSPICIOS DE UNA ASOCIACION PROPAGADORA,

de la que son

Presidente el EXCMO. SR. D. JUAN E. HARTZENBUSCH, y Secretario el SR. D. CARLOS FRONTAURA.

SE REPARTIRÁ CADA 3 MESES.

NÚM. 6.º—AGOSTO DE 1872.

CONDICIONES DE LA OBRA.

26 ENTREGAS DE 48 PÁGINAS.

CINCO PESETAS CADA ENTREGA.

UNA ENTREGA CADA MES.

DEL EDITOR.

La oferta indicada en el *Boletín* núm. 4, se ha cumplido terminando en Junio último la impresion de las 26 entregas, cuyo reparto no debería realizarse, según el prospecto, hasta Junio de 1873.

LOS SRES. SUSCRITORES QUE LO DESEEN, PUEDEN DISPONER, DESDE AHORA, DE LA TOTALIDAD DE LA OBRA.

La impresion del Apéndice de notas y aclaraciones escritas por el EXCMO. Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch se está efectuando, así como el trabajo artístico y esmeradísimo de las dos portadas en colores, el cual no se apresurará mas de lo que permita su perfecta ejecucion. Todo quedará, no obstante, repartido antes de la época en que corresponde la remision de la última entrega.

BIBLIOGRAFÍA CERVANTICA.

SUMARIO.—Holanda y España.—Bibliografía Holandesa.—De Navorscher.—Proyecto bibliográfico.—Trascendencia de la Bibliografía Cervántica.—Cervantes Reis naar den Parnassus.

AL SR. CORONEL LOPEZ FABRA, etc., etc., etc.,
en Barcelona.

Mi querido y generoso amigo: Allá en los Países Bajos asustan hoy á los chicos revoltosos diciéndoles no que viene el *coco*, sino que van á llamar al *Gran Duque de Alba*. Y si á esto se agrega que los holandeses ilustrados apartan la vista de los retratos del famoso capitán español, comprenderá V. cuán ingratos son los recuerdos que allí quedaron de sus compatriotas de V. En cambio, Lope de Vega, Solís, Calderon, Quevedo y demás escritores castellanos son hoy leídos por las gentes medianamente ilustradas de la Flandes; los sepulcros lápidas y blasones de Velascos, Manriques, Vargas, Villegas, etc., con otros monumentos, emblemas y edificios de la época española, subsisten escrupulosamente conservados, lo cual prueba que aquellas gentes son mas afectas á la pluma y al palustre que á la tea y á la piqueta; y si añadimos que el habla de Cervantes es allí tan conocida como en España la francesa, deducirá V. que lo detestado, y con sobrada justicia, por los flamencos, es la dominacion de España, por ser dicho país *un de ces exemples toujours instructifs des nations qui*

se déchirent elles mêmes, como acaba de escribir hace pocos dias la sesuda pluma de Mr. Mazade.

El refran de que *es mas fácil predicar que dar trigo* no se hizo para V., puesto que V. llevando por lema que *obras son amores...* no se contenta con publicar el bello facsimile de la edicion príncipe del *Quijote*; no se satisface con la oferta de la coleccion de láminas del *gran libro*; no se sacía con reproducir en cien idiomas los famosos consejos dados á Sancho Panza, sino que desea escribir el tan útil como deseado repertorio bibliográfico de las innumerables ediciones del *Ingenioso Hidalgo*. Trabajo árduo y que asusta á los que carecemos del claro entendimiento, de la constancia y de la voluntad de hierro con que ha sido V. dotado por el cielo.

Teniendo á la vista el número 5 del BOLETIN DE LA REPRODUCCION DEL QUIJOTE, dando á V. rendidas y especiales gracias por la honrosa cita que allí hace de mi nombre, y amparándome con la *Advertencia* escrita al final del mencionado papel, pido á V. su permiso para decirle algunas palabras sobre las traducciones holandesas del *Quijote* señaladas en la referida gaceta.

Entiendo que las impresas en Amsterdam (1696 y 1768) por Saint-Martin y Arkstee, son en lengua francesa, y habiéndolas V. señalado como tales en la lista de Francia, deben excluirse de la de Holanda. La existencia de una errata importante (*Uscrlun* en vez de *Harlem*) y de varias menudas, y el deseo de añadir otras versiones flamencas, me mueven á proponer á V. la siguiente reforma.

Noticia de algunas traducciones holandesas del Quijote.

1657.—*Avonturen Van Don Quichote de la Mancha*: Dordrecht, Jacobus Savrij.

En 12.º Primera edicion del Quijote en holandés. El traductor fué Lambert Van den Bosch, conocido por su pseudonimo de *Sylvius*.

1673.—*Don Quichote*, (¿S. L.?), Verdussem.
Dos volúmenes en 8.º

1677.—*Gevallen Van Don Quichote*, (¿S. L.?)

Traduccion de Jacob Campo Weyerman. No tuvo buena acogida en la época de su publicacion.

1695-96.—*Avonturen Van Don Quichote*: Amsterdam.
P. Mortier.—Cinco volúmenes en 12.º

1699.—*Don Quichote*: (¿S. L.?) B. Boeckholt.

- 1703.—*Don Quichote: Utrecht, W. Bwedelet.*
 1717.—*Don Quichote: Amsterdam: Les freres Wetstein.*
 Seis volúmenes.
 1732.—*Avonturen Van Don Quichote de la Mancha: Dordrecht 1657, in 1732 voor de zevende maal herdrukt: Amsterdam. P. Visser.*
 (Aventuras de Don Quijote de la Mancha: Dordrecht, 1657. Reimpresas en 1732 por séptima vez.)—Dos volúmenes en 8.º
 1746.—*Gevalen Van Don Quichote: La Haya. Pieter de Hondt.*
 Un volúmen en folio. Traducción de Jacob Campo Weyerman. Aun cuando no fué bien recibida del público al tiempo de publicarse, sin embargo en 1866 se vendió en subasta por 46 florines un ejemplar con los cortes dorados y láminas de colores, perteneciente á la biblioteca del difunto Mr. Schinkel.
 1755.—*Don Quichote: Amsterdam. Arkstee et Merkus.*
 En 12.º Traducción de Van den Bosch.
 1802.—*De Ridder Don Quichote: La Haya. J. C. Leeuwestein.*
 Citada en el catálogo del librero Mr. Nyhojt de la Haya, en 1866 bajo el número 62. Dos volúmenes en 8.º con láminas. Esta edición es rara.
 1808.—*Don Quichote: La Haya.*—Dos volúmenes en 4.º
 1819.—*Don Quijote: Amsterdam. J. C. Van Kesteren.*
 Un volúmen.
 1854-59.—*Don Quichote: Harlem. A. C. Kruseman.*
 Cuatro volúmenes en 8.º
 1870.—*Don Quichote: (¿S. L.?) Kruseman.*
 A esta edición que lleva las ilustraciones de Gustave Doré, consagró un largo y discreto artículo en elogio de Cervantes y de su obra el caballero H. F. Waller. Véase la gaceta *Het Vaderland; 's Gravenhage, Maandag 20 Juni 1870.*

Y ya que tengo la masa en las manos vea V. el partido que los flemáticos holandeses han sacado de algunos episodios del *Ingenioso Hidalgo* para escribir piezas dramáticas.

Lista de varios Vaudevilles holandeses con argumentos tomados del Quijote.

- 1679.—J. Soolmans. *De verziende onttoovering van de Gravin Trifaldi door de dolende Ridder Don Quichote.* Amsterdam.
 1681.—Cornelis Wils, *Idem, idem.* (¿S. L.?)
 El mismo argumento de la antecedente nota, tratado por otro autor.
 1681.—S. Vander Cruyssen. *Het Gouvernement van Sancho Panza op het Englant Barataria.* (¿S. L.?).
 1682.—Cornelis Wils. *Den Grooten en onverwilmelyken Don Quichote de la Mancha.* Amsterdam.
 1712-1736.—P. Langendyk. *Don Quichote op de Brui-loft van Kamachio.* Amsterdam.
 1723.—J. Van Hoven. *Don Quichote verlossinge út Sierra Morena.* Rotterdam.
 1768.—*De Nieuwe Don Quichote.* (¿S. L.?).—Anónimo.
 1804.—*Het Portret van Michel Cervantes.* La Haya; J. de Groot—Anónimo.

Agregaré otras dos obras ligadas con nuestro *Hidalgo*. El *Quijote* de Avellaneda es la una y el opúsculo del Sr. Guyot la otra. Hé aquí sus títulos:

- 1706.—A. F. de Avellaneda. *De nieuwe avonturen van den vromen en Wyzen Don Quichote de la Mancha.* Utrecht.

- 1856.—R. T. Guyot. *Regalo á los dichosos poseedores ó lectores de la verdadera traducción antigua de Cervantes, Historia de Don Quijote, por Lambert Van den Bosch.* Groningue.
 Folleto curiosísimo é importante. En lengua holandesa. No se vende.

Debo las noticias bibliográficas apuntadas á la fina amistad del erudito capitán P. A. Leupe, vecino de La Haya. A él y á los ilustrados caballeros holandeses que por medio del buen periódico *De Navorscher*, se han dignado proporcionarnos, les manifiesto toda mi gratitud.

Como la gaceta *De Navorscher* es poco conocida en España, le diré á V. que cuenta veinte y tantos años de existencia y que se publica mensualmente en Amsterdam bajo la dirección de J. C. Loman. Representa lo que *Notes and Queries* en Inglaterra ó lo que *El Averiguador* en España, es decir, un medio de comunicación entre curiosos, anticuarios y literatos. Con amplitud y repetición se ha ocupado no solo en indagar las traducciones holandesas de los escritos cervánticos, sino también de los folletos españoles *Don Quijote en el siglo XIX, Epístolas Droapianas*, etc., etc. (1).

En obsequio á la verdad y para descargo de mi conciencia debo decir á V., mi querido Coronel, que no estoy satisfecho de la lista bibliográfica que mas arriba dejo copiada. Prescindiendo de que en esta clase de trabajos tiene mas parte la fortuna que la diligencia y prescindiendo de que puedan hallarse otras ediciones escapadas á mi olfato, entiendo que las notas descriptivas no pueden contentar al bibliófilo.

Ya que V. se ha engolfado en el mare magnum de la bibliografía cervántica, permítame V. no un consejo (¡libreme Dios!) sino una pobre opinion. Creo que la obra debe constar de tres partes:

- Ediciones del Quijote;
- Id. de los demás escritos de Cervantes;
- Id. de libros, folletos, papeles, música, estampas, etc., que juzguen, imiten, traten ó se relacionen con el soldado de Lepanto ó con sus producciones literarias.

Los asientos ó papeletas contendrían:

- 1.º Copia literal de la portada ó título.
- 2.º Número de tomos, su tamaño y cantidad de páginas.
- 3.º Láminas y su clase.
- 4.º Advertencias que, en los casos necesarios, dijesen el mérito ó el poco valor de la obra; su tipografía, rareza y precio; el nombre del autor, editor, traductor é impresor, cuando no resultase en la foja de portada; encuadernaciones con sus señales, cifras, marcas, etc.; notas manuscritas de algun interés, ó simplemente la del nombre del dueño cuando se hallase apuntado, y en fin, todos los datos relativos tanto á lo moral como á lo físico de la producción literaria ó artística (2).

(1) Véase *De Navorscher... Algemeen register op deel XI tot XX*; (Amsterdam, J. C. Loman Jr. 1871) y evácuense las citas que allí se hacen: XIII, 211, 268, 307.—XIV, 208, 239, 273.—XVI, 47, 168.—XIX, 177, 341, 533.—XX, 184, 451.

(2) A esta obra debería acompañar un apéndice en el cual se reseñasen y describiesen los monumentos metálicos y litológicos, las pinturas, bordados, tejidos, marfiles, maderas, estampaciones en tela, tierras cocidas, etc. etc. relativas á Cervantes y al Quijote, que por su importancia ó mérito lo requiriesen.

Vea V. porque dije que faltaba mucho á las notas que envío, pero á quien dá lo que tiene y hace lo que puede no debe pedirle mas. Sin embargo calculo que si enviásemos copia de esta carta á los eruditos Doctor Van den Bergh, Capitan Leupe, Reverendo Putman y á otros holandeses, ellos habian de satisfacer nuestra exigencia y de colmar nuestro deseo adicionando sus noticias al tenor de las indicaciones que dejo apuntadas, ó de otras que V. como perito propusiera.

La empresa que V. acomete no es el caprichoso adobo de un manjar para satisfacer la gula de los bibliómanos; no señor. El resultado de esa lista poliglota seria el ramal del ferro-carril literario para unir á España con otras naciones en el campo de la ciencia. Todos los pueblos civilizados han de dar su contingente y han de tener su parte en el libro Cervántico; todos han de aumentar cada año, cada mes y cada día ese copioso índice, y cuando Vds., que tan alejados se hallan hoy del movimiento literario de los pueblos de Europa y de América, se hablen, se traten y se entiendan para inventariar las nuevas ediciones de la gran novela, hablarán, tratarán y se entenderán para discutir otros puntos científicos, artísticos y literarios. Si los convenios postales, con su rápida y barata trasmision de la correspondencia, abren de par en par las fronteras de las naciones, sean Miguel de Cervantes y el coronel Lopez Fabra quienes abran para España las puertas de los archivos de las bibliotecas y de las academias del antiguo y del nuevo mundo. Recuerde V., amigo mio, que una concha de ostra ó una pobre piedrezuela, arrojadas en tiempo y lugar oportuno, detienen á un grano y á otro grano de arena y forman el núcleo de extensas y fértiles islas: crea V. con Don Quijote que *el comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas*, y de seguro no desmayará V. en su bizarra y colosal empresa.

Vaya como postre la ligera descripcion de un regalo con que acaba de obsequiarme mi ya citado amigo P. A. Leupe. Se reduce á un folleto en 8.º con cien páginas de bella impresion en excelente papel, y el título de

CERVANTES' REIS
NAAR DEN
PARNASSUS,
door

J. J. PUTMAN,
Kan. Dek. en Pastoor te Utrecht.

UTRECHT, DEKKER ET VAN DE VEGT. 1872.

El Sr. Putman es un ilustrado canónigo de Utrecht, versadísimo en la lengua española y conocedor de cuanto modernamente se ha escrito sobre Cervantes y sus obras. Prueba completa de ello suministra el citado librito. Comienza por una introduccion donde da idea del *Viaje del Parnaso*, y traduce la dedicatoria del *Pérsiles* al conde de Lemos. Siguen despues amplios extractos de cada uno de los ocho capitulos de la famosa expedicion, terminando con la carta de *Lucido* y con las célebres ordenanzas enviadas por Apolo á los poetas españoles. Lo mas importante son las notas literarias, históricas y biográficas que siguen á cada una de las partes del poema que traduce, y que ocupan casi la mitad del opúsculo. Con satisfaccion he visto que en las del capítulo II y al hablar de *Miguel Cid*, consagra el Reverendo Putman á mi amigo Asensio estas palabras; «De geschiedvorschier José María Asensio y Toledo heeft een oude aanteekening, be-trekking hebbende op de begrafenis van genoemden

»Cid, door den druk bekend gemaakt. Dat verhaal is »zóó naief eenvoudig, zóó regt godsdienstig, zóó echt »karakteristiek, dat ik—schoon het er hier misschien »minder de plaats voor is—niet kan nalaten het woor- »delijk te vertalen.»

En seguida vierte al holandés las noticias dadas por el Sr. Asensio sobre el devoto cantor de la Inmaculada Concepcion de la virgen Maria. El precioso libro del canónigo Putman se halla plagado de acotaciones en castellano, y es de notar que las erratas son tan pocas y tan insignificantes, que bien pudiera el tipógrafo Van de Weijer, en cuya casa se ha estampado, alleccionar á algunos impresores de España que dan errata por renglon.

Salude V. en mi nombre á los Sres. Palacio Vitery y Rius, y cuente V. con todo el afecto de su desconsolado amigo

EL DR. THEBUSSEM.

Roma 21 Mayo de 1872 años.

La indagacion de las ediciones que existen de D. QUIJOTE ha tenido desde el *Boletín* anterior el aumento de las 122 que se mencionan á continuacion. En la actualidad asciende el total á 356.

Han prestado su eficaz auxilio para estas investigaciones en España, D. Alvaro Verdaguier, D. Alejandro Ramirez de Villa Urrutia, la Biblioteca Nacional, los señores D. Cayetano Vidal y Valenciano, D. Guillermo Picard; D. José de Palacio y Vitery, D. Juan Manuel de la Helguera, cuyo Sr. se ha dignado además ofrecernos el uso de las 46 ediciones del Quijote de su Biblioteca Cervántica para la reproduccion de las láminas, D. Leopoldo Rius, D. Manuel Cerdá, D. Ramon Leon Mainez, director de la *Crónica* de los Cervantistas, y en Puerto-Príncipe, D. Enrique Zee de Varona. En el extranjero se han ocupado de esa tarea el Excmo. Sr. Marqués de Casa-Laiglesia, enviado extraordinario de España en la Gran Bretaña, facilitando una lista detallada de las 92 ediciones que existen en el Museo Británico de Lóndres: D. Emilio C. de Navascués compulsando nota de las que se hallan en la biblioteca imperial de Berlin; los Sres. Iriarte (Charles) y Mr. Michelant empezando sus investigaciones en las bibliotecas de París: Mr. Eduardo Litforss en las de Suecia y los Sres. Brockhaus, de Leipzig, en las de Alemania.

Por su parte nuestro distinguido amigo, tan sabio como bondadoso, el honorable Dr. E. W. Thebussem nos dedica la carta, que seguramente verán con agradable interés nuestros lectores, relativa á la bibliografía Cervántica en Holanda. No merecemos las frases extraordinariamente lisonjeras que nos dedica y solo nos decidimos á publicarlas como signo de alto aprecio y reconocimiento. Su plan sobre la «Bibliografía Cervántica» es perfecto. Por fortuna coincide con un proyecto que sobre ese asunto tenia formado nuestro amigo el Sr. Don Leopoldo Rius y de Lloséllas, que se halla ya decidido á realizar ese trabajo verdaderamente grande y difícil.

Por una delacion amistosa sabemos que el muy erudito Sevillano Sr. D. José María Asensio, nos prepara una lista de las muchas y buenas ediciones que contiene su selecta biblioteca. Nos apresuramos á agradecerle semejante fineza y á darle las mas expresivas gracias por tan señalado favor.

Finalmente, en varios puntos y naciones se practican asiduas tareas para llegar á conocer las ediciones que existen. Daremos publicidad á los resultados y entre tanto tributamos nuestra gratitud sincera á los que rinden un notable servicio á la mayor gloria de *Cervantes* y de la patria literatura con esas investigaciones desinteresadas.

Continuacion de la LISTA para la indagacion de las ediciones que existen de D. QUIJOTE DE LA MANCHA.

En Castellano.

DE LA PRIMERA PARTE.

Años.	Poblacion.	Editor ó Imprenta.
1617	Bruselas.	Huberto Antonio, 1 t. 8.º
DE LA OBRA COMPLETA.		
1655	Madrid.	Melchor Sanchez, 2 t. 4.º
1764	Madrid.	Alonso y Padilla, 2 t. 4.º, 44 lám.
1777-1778	Madrid.	Manuel Martin, 4 t. 8. 44 lám.
1800-07	Leipzig.	Juan Sommer, 7 vols.
1814	Londres.	Revisado por Fernandez, 4 t. 8.º
1826	Madrid.	Ramos y C.ª, 4 t. 8.º
1831	Berlin.	Bencke, 2 t. con Dicción.º Español y Aleman.
1836	Leipzig.	
1838	Madrid.	Imp. de Everat, 4 t. 32.º
1838	Paris.	Lefevre, 4 t. 12.º
1840	Madrid.	Romeral, 4 t. 8.º
1842	Méjico.	 2 t. 4.º 125 lám.
1842	Boston.	E. V. Francisco Sales, 2 t. 3.ª edcn.
1844	Madrid.	Ferrer de los Rios, 1 t. fól.lám.
1845	Paris.	Baudry, 1 t. 8.º
1847	Paris.	 18.º Edicion en miniatura.
1848	Paris.	 1 t. 4.º
1857	Nueva-York.	Ochoa, Appleton, 1 t. 8.º, 1 lám.
1859	Paris.	Cárlos Hingray, 1 t. 8.º
1860	Nueva-York.	Ochoa, Ticknor, Appleton, 1 t. 4.º
1860	Leipzig.	 2 t. 12.º
1863-64	Madrid.	Manl. Rivadeneyra, 4 t.
1864	Paris.	Garnier, 1 t. 4.º lám. Staal.
1864	Nueva York.	Appleton y C.ª, 1 t. 8.º
1866	Leipzig.	Brockhaus, 2 t.
En Aleman.		
1757	Francfort.	6 t. con lám.
1780	Leipzig.	Bertuch, 6 t. 30 lám.
1799-801	Berlin.	Johan Iridrich Unger, 4 t. 8.º
1825		Muller, 8 t.
1837	Leipzig.	F. A. Brockaus, 4 t. 12.º
1837	Stuttgart.	8.º
1844	Pforzheim.	
1851	Stuttgart.	Keller, 5 t.
1856	Berlin.	Tieck.
1860	Berlin.	Trad. Tieck, 5 t. 16 lám.
1868	Hildburghausen.	Zoller, 4 t.
1870-71	Berlin.	 2 t. 4.º lám. de Doré.
1870-71	Stuttgart.	Heine 2 t. lám.
En Bohemio.		
1838	Praga.	Pospisil, 2 t. 8.º
1866-68	Praga.	Pichl y Stefan, 2 t. 8.º lám.
En Dinamarqués.		
1829-31	Copenhague	Schaldermore, 4 t. 8.º
1863-69	Copenhague	Biehl, 2 t. 2.ª edicion 21 lám.
¿1868?		Reimpresion de la de 1776, con lám.
En Francés.		
1639	Paris□	A. Coulon, 2 t. 8.º
1695	Paris.	Barbin, 5 t. 8.º
1700	Paris.	 5 t. 12.º
1713.	Paris.	C.ª des libraires, 6 t. 8.º
1722	Paris.	C.ª des libraires, 6 t. 8.º lám.
1754	Paris.	David, 6 t. 8.º
1757	Francfort.	 6 t. 12.º
1776	Lieja.	Bassompierre, 1 t. fol. lám. Coypel.
1824	Paris.	Florian.
1830	Paris.	Bureau de la Bibliotheque Choisie, 5 t. 8.º
1830	Paris.	Briand, 3 t. 4.º
1832	Paris.	Bureau de la Bibliotheque des Col- lèges, 4 t. 12.º
1837	Paris.	Boudon, 3 t. 4.º
1844	Paris.	Ducrocq, 1 t. 4.º lám.
1851	Paris.	Vialat, 1 t. 4.º lám.
1857	Paris.	Delarue, 2 t. 4.º lám.
1861	Paris.	Trad. Furne, 2 t. 4.º menor, 7 lám.
1861	Paris.	 1 t. 12.º
1861	Paris.	Béchet, 1 t. 4.º
1862	Paris.	Magnin, 8.º
1863	Paris.	Trad. Rémont, lám. Tèlory, 2 t. 12.º

Años.	Poblacion.	Editor ó Imprenta.
1863	Paris.	Hachette, 2 t. 120 lám.
1863	Paris.	Hachette et Compagnie, 2 t. fol.
1864	Paris.	Hachette, 2 t. 8.º
1866	Paris.	Garnier; illustré par Staal, 1 t. 8.º
1869	Paris.	Charpentier, 2 t. 8.º
1870	Tours.	Mame et fils, 1 t. 4.º lám.
	Paris.	Trad. Filleau de St. Martin, 1 t. 4.º menor, 8 lám.
1859	Paris.	Hachette et Compagnie, 2 t. 12.º
En Holandés.		
1657	Dordrecht.	Van den Bosch, 1 t. 12.º
1677	(¿S. L.?)	Weyerman.
1696	Amsterdam.	Trad. L. V. D. Bosch, 5 t. en 12.º
1755	Amsterdam.	Van den Bosch, 12.º
1802	La Haya.	Leeuwestein, 2 t. 8.ºlám.
1870	(¿S. L.?)	Kruseman, lám. de Doré.
En Húngaro.		
1813	Pesth.	Heckenart, 8.º
1853	Pesth.	 8.º
En Inglés.		
1652-54	Londres.	Gayton, 3 t. fol.
1706	Londres.	Trad. Shelton, 2 t. 8.º
1721	Londres.	 12.º
1792	Londres.	Trad. Smollet, 4 t. 12.º
1793	Londres.	Id. 4 t. 12.º
1796	Dublin.	Id. 4 t. 8.º
1796 à 1800.		 Cooke's edition lám. por Cor- bould, grab. Warren, 5 t. 12.º
1801	Londres.	Miller, 4 t. 8.º, 20 lám.
1803	Edimburgo.	Trad. Ozell, 4 t. 12.º
1818	Londres.	Cadell, Davies, 4 t. 8.º, 50 lám.
1820	Londres.	Hurst, Robinson, 4 t. 8.º lám.
1821	Londres.	 4 t. 12.º
1822	Edimburgo.	 5 t. 8.º
1822	Edimburgo.	Trad. Motteux, 5 t. 8.º
1831	Londres.	Trad. Jarvis, 2 t. 12.º lám. de Gruicks- hank.
1838	Londres.	 3 t. 8.º
1840	Londres.	 4 t. 12.º
1842	Londres.	 1 t. 8.º lám. de Gilbert.
1852	Londres.	Trad. Jarvis, 2 t. 8.º lám. de Johannot.
1856	Londres.	Trad. Jarvis.
1858	Londres.	Routledge, 1 t. 4.º
1865	Londres.	Trad. Jarvis, 1 t. 8.º, 8 lám.
1866	Londres.	Id. id. 8.º
1869	Londres.	Routledge, 1 t. 4.º lám.
1870	Londres.	Pub by S. O. Beeton.
1870	Edimburgo.	Gall et Inglis, 1 t. 4.º lám.
En Italiano.		
1816	Milan.	Franciosini, 8 t. 16.º 6.ª edicion.
1819	Palerm.	 2 t. 4.º
1870	Milan.	Gamba y Politti, 2 t. 4.º lám.
En Polaco.		
1786	Varsovia.	6 t. 8.º
1855	Varsovia.	1 t. 4.º
En Rumelio.		
1860	Atenas.	 16.º
En Ruso.		
1769	?	Existe una Edicion.
1816	Moscú.	6 t. con lám.
1838	S. Petersburgo.	8.º
1848	S. Petersburgo.	2.ª edicion de la anterior.
1866	S. Petersburgo.	2 t. 8.º
En Servio.		
1862	Belgrado.	Stepanovich, 8.º
En Sueco.		
1818-19	Stockholmo.	Stjernotolje, 4 t.
1857	Stockholmo.	Helsteen, 1 t. 8.º 8 lám.
¿1862?		Publicada por A. L. con lám.

Barcelona. Imp. de Narciso Ramirez y C.ª, pasaje de Escudillers, núm. 4.